

《吉檀迦利》（节选）

译者：陈丝涓

2014年适逢印度诗人泰戈尔访问中国并在清华大学演讲的90周年，笔者选译了泰戈尔诺贝尔获奖散文诗《吉檀迦利》中的几首短诗，并以此向文学大师和冰心等老一辈翻译家致敬。泰戈尔的诗优美抒情，体现了诗人对天神的敬仰，对死亡的超然以及对生活的细腻感触与热爱。

小芦笛

你的愉音，
带给我无尽的空灵，

再度净化了我这躯体，
注满新鲜的生命。



泰戈尔——徐悲鸿画

这管小小芦笛
伴随我攀过山巅，
越过谷底。
笛孔中源源流淌着
永远清新的旋律。

触到你指孔的每时每刻，
我的心便溢满欣喜。
想表达的一切一切，
是这样难以言喻。

你的馈赠源源而来，
我用卑微的双掌捧起。
时光荏苒，
你流淌的音韵依然，
总有无尽的空间接纳你。



泰戈尔在工字厅

时光

我必须得登船启航，疲惫的时光流逝在岸旁，叹我以往！

春天的脚步绽放过花朵后已经走远，遍地落英中我任生命彷徨。

涛声在耳边激荡，岸边绿荫下的小路落满树叶金黄。

您的目光凝神注视这空旷，是否感觉到彼岸飘来的隐隐乐音在空中回响？

路尽处

曾以为我的旅途已到达终点，我的精力也已耗至枯竭。前路已尽，给养断绝，隐入寂寞幽冥的时刻来到面前。

可我发现您的旨意明了这不是我的终点，当我口中说不出旧的语言，心胸里已奔涌出新的音节。在原有路径消失的地方，新的国度已奇迹般展现。

守望

怀着喜悦我等在路旁，等着看影子逐光，还有夏季的雨水，从天而降。


带信的天使降临，迎我在路上。我心花怒放，呼吸中充满芬芳。

从早晨到黄昏我坐在门前守望，我知道那不期而至的快乐时刻就要和我相向。那时候我要微笑，我要独自歌唱，那时候空气中会弥漫吉祥。

薄暮中

白昼已过，大地掩进暮色。时候到了，我要去小河中汲满水钵。

晚风阵阵，荡起流水的吟哦。啊，它在黄昏里呼唤我。在静寂的小路上，遇不见任何过客。风起了，漪澜奔跳在河波。

我不知道是否该回家了，也不知道谁会邂逅我。河渡上有一叶扁舟，舟上人在琵琶弦上弹拨。

(译者为清华大学1979级校友 中国翻译协会专家会员)